

МУЛЬТИКУЛЬТУРНАЯ СРЕДА И СЕМАНТИЧЕСКИЕ СДВИГИ  
ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО  
ЯЗЫКОВ)

Ахмедова Зумрад  
Усанова Наргиза.

Преподаватели кафедры методики русского языка Ферганского  
государственного университета.

**Аннотация:** В статье рассматриваются особенности проявления семантических сдвигов лексических единиц в условиях мультикультурной среды на материале русского и узбекского языков. Исследование направлено на выявление факторов, влияющих на изменение значений слов в результате межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Анализ показывает, что под влиянием социальных, культурных и когнитивных факторов слова приобретают новые оттенки смысла, расширяют или сужают своё значение, что отражает процессы адаптации языка к изменяющейся реальности. В статье подчеркивается роль билингвизма и культурной интеграции в формировании новых семантических связей между русским и узбекским языками.

**Ключевые слова:** мультикультурная среда, семантический сдвиг, лексическая единица, билингвизм, русский язык, узбекский язык, языковое взаимодействие.

Современная языковая ситуация в Узбекистане и в других многоязычных регионах мира характеризуется активными процессами межкультурного взаимодействия, которые оказывают значительное влияние на развитие языковой системы. В условиях глобализации и билингвизма русский и узбекский языки не только сосуществуют, но и постоянно обмениваются лексическими и семантическими элементами. Такое взаимодействие приводит к появлению новых смыслов, переосмыслению уже существующих значений и формированию особой языковой картины мира, отражающей мультикультурную природу общества.

Мультикультурная среда становится пространством, где язык выступает не только средством общения, но и инструментом культурной интеграции. Семантические сдвиги лексических единиц в этой среде отражают социальные изменения, новые формы коммуникации и мировосприятия, а также особенности когнитивных процессов у билингвов.

Изучение семантических сдвигов в контексте русского и узбекского языков позволяет выявить механизмы языковой адаптации и взаимного

влияния культур. Это исследование имеет не только теоретическое, но и практическое значение, так как способствует более глубокому пониманию процессов языкового взаимодействия и формированию эффективной межкультурной коммуникации.

Понятие семантический сдвиг в лингвистике обозначает процесс изменения значения слова в результате различных языковых, культурных и социальных факторов. Семантические сдвиги могут проявляться как расширение или сужение значения, метафоризация, переосмысление, а также перенос значения в новые сферы употребления. В условиях мультикультурной среды, где языки активно взаимодействуют, этот процесс приобретает особую динамику и отражает не только лингвистические, но и социокультурные изменения.

**1. Семантический сдвиг как результат межъязыкового взаимодействия:**

Межъязыковое взаимодействие русского и узбекского языков имеет длительную историю. За десятилетия сосуществования и взаимовлияния в лексике обоих языков произошли значительные изменения. Многие русские слова, заимствованные узбекским языком, претерпели семантическую трансформацию. Например: русское слово комфорт в узбекском языке (*komfort*) стало обозначать не только «удобство», но и «современность», «престиж»; слово сервис (*servis*) расширило значение и включает не только «обслуживание», но и «уровень качества предоставляемых услуг»; слово *kultura* в узбекском употреблении нередко используется в значении «воспитанность» («*u madaniyatli bola*» – «он культурный мальчик»).

Эти примеры показывают, что заимствованные слова адаптируются под узбекский культурный контекст, приобретая дополнительные оттенки значения, которые ближе к местной ментальности и коммуникативным нормам.

**2. Влияние узбекского языка на русскую речь в Узбекистане:**

Процесс семантических сдвигов носит двусторонний характер. В русской речи узбеков нередко встречаются элементы узбекского семантического восприятия. Так, слово махалля активно употребляется в русской речи с новым смысловым наполнением: оно обозначает не просто «квартал» или «район», а «сообщество соседей, объединённых взаимопомощью и традициями».

Подобное явление наблюдается и с другими словами, например, девушка в платке может в русском дискурсе узбекоязычных говорящих нести не просто описание внешности, а символизировать религиозную или культурную принадлежность.

В результате взаимодействия двух языков в речи билингвов часто встречаются «гибридные» выражения, где русские и узбекские слова

смешиваются, например «men xoroshiyman» (я хороший) «devushkaxon» (девушка + уважительное окончание).

Таким образом, билингвизм формирует особую «гибридную» языковую систему, в которой слова переходят из одной культуры в другую, сохраняя частично исходное значение, но обогащаясь новыми ассоциативными компонентами.

### 3. Социальные и культурные факторы семантических изменений:

Одним из ключевых факторов, влияющих на изменение семантики, является социальная адаптация. Слова начинают выполнять новые функции, отражая реалии современного общества. Например, слово офис в узбекской речи стало обозначать не просто рабочее помещение, а символ новой формы деловой культуры и профессионального успеха.

Кроме того, под воздействием глобальных процессов и цифровой среды происходит активное формирование «молодёжных» и интернет-контекстов, где иностранные и узбекские слова сочетаются, образуя новые смысловые единства: like qilish, post qo'yish, online bo'lish и т. д. Эти гибридные формы демонстрируют, как в мультикультурной среде язык становится живым отражением современных реалий.

### 4. Когнитивный и лингвокультурологический аспекты:

С точки зрения когнитивной лингвистики, семантические сдвиги отражают изменения в концептуальной картине мира билингвов. Участники мультикультурной коммуникации обладают «двойным кодом» восприятия реальности: они способны переключаться между системами смыслов и культурных ориентиров. Например, понятие гость в русской культуре связано с идеей вежливого приёма, тогда как в узбекской культуре mehman имеет сакральный оттенок — это человек, которому нужно уделить особое внимание и почёт. Подобные различия проявляются и в лексике, формируя уникальные межкультурные коннотации.

### 5. Роль медиа и образовательной среды:

Важную роль в формировании семантических сдвигов играет медиапространство — телевидение, интернет, социальные сети. Через медиа в узбекский язык проникают новые слова и значения: kontent, bloger, reklama, trend, которые нередко адаптируются и приобретают местный колорит.

Образовательная среда также способствует укреплению билингвизма и формированию новых смысловых связей. Русский язык остаётся языком науки и коммуникации, а узбекский — языком культурной идентичности. Их взаимодействие создаёт гибкую, открытую систему, способную к постоянному обновлению.

Заключение:

Проведённый анализ показал, что мультикультурная среда является мощным фактором, влияющим на развитие семантической системы языка. В условиях тесного взаимодействия русского и узбекского языков наблюдаются активные процессы переосмыслиния значений, расширения семантических полей и появления новых оттенков смысла. Семантические сдвиги отражают не только языковую, но и культурную адаптацию общества, где язык выступает зеркалом социальных и ментальных изменений.

Межязыковые контакты приводят к формированию гибридных форм речи, в которых проявляется двойная культурная принадлежность говорящих. Новые значения слов, появляющиеся в результате контакта, становятся частью современной языковой картины мира, где границы между культурами становятся более подвижными.

Таким образом, изучение семантических сдвигов в мультикультурной среде не только углубляет понимание механизмов языковой эволюции, но и способствует развитию теории билингвизма и межкультурной коммуникации. Практическая значимость исследования заключается в возможности его применения в преподавании русского и узбекского языков, в сфере перевода, а также при анализе социокультурных процессов современного общества.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:**

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка. — М.: Наука, 1995.
2. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. — М.: Русские словари, 1996.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. — Воронеж: Истоки, 2007.
5. Хожиев А. Лексикология узбекского языка. — Ташкент: Фан, 2007.
6. Турсунов У. Контактные процессы в современном узбекском языке. — Ташкент: Университет, 2015.
7. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). — М.: Высшая школа, 1990.
8. Баранов А.Н. Введение в когнитивную лингвистику. — М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2013.